

・佛光史傳叢書3005・

中國佛教通史

〔第四卷〕

鎌田茂雄 著
本社 譯



佛光史傳叢書二〇〇五

中國佛教通史

〔第四卷〕

鎌田茂雄原著・本社譯

新學
社
PDG



佛光史傳叢書

中國佛教通史〔第四卷〕

佛光

3005

著者 鐮田茂雄

中華民國八十二年二月初版

有版權・請勿翻印・歡迎流傳

發行人 星雲大師

出版者 佛光出版社

高雄縣大樹鄉佛光山 電話(07)六五六一九二一—八

流通處 佛光山寺 高雄縣大樹鄉佛光山 電話(07)六五六一九二一—八

佛光書局 高雄市前金區賢中街27號 電話(07)二七二八六四九

臺北市忠孝西路一段72號九樓之14 電話(02)三一四四六五九

臺北市汀州路三段188號二樓 電話(02)三六五一八二六

定價 二五〇元

印刷 美育彩色印刷廠股份有限公司

高雄市中華二路一七〇號 電話(07)三一—二一九五一九

郵政劃撥第〇〇四五六三五一五號帳戶

行政院新聞局出版事業登記證局版台業字第一五二四號

如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回本社更換

中國佛教通史

鐮田茂雄著
星雲大師發行

序

中國由東晉到南北朝，佛教已深入社會各階層。隨著教理的不斷研究、急速發展，外國譯經僧也接踵而至。以過去翻譯的經論為基礎，攝論宗、地論宗等佛教學派相繼成立，這是當時的一大特色。這些學派的教理，形成日後唐代諸宗派思想背景的原動力。本書第三卷《南北朝的佛教》（上）曾介紹過南北朝佛教史的發展；本卷則著重於經典的傳譯與教理的開展。

第一章〈南朝時代的譯經〉，述說求那跋摩、僧伽跋摩、求那跋陀羅、曇良耶舍、僧伽婆羅等諸譯經僧入朝活躍的情況以及所翻譯的經典。

第二章〈真諦三藏——唯識佛教的東傳〉，是記載南北朝最大的譯經三藏，即真諦三藏法師的傳記。除了詳細記載其譯事活動，並摘要探討《大乘起信論》諸問題。

第三章〈北朝時代的譯經〉，述說竺佛念對小乘經論及律典的翻譯，及北魏活躍在譯經場的吉迦夜、曇曜、菩提流支、勒那摩提、佛陀扇多、毘目智仙等諸師。

第四章〈中國佛教的萌芽〉，係探討疑經成立的種種問題，及本土所撰述經典的性格，以證明中國佛教的特色。被認為是疑經的有《四十二章經》、《提謂波利經》、《淨度三昧經》、《像法決疑經》、《占察善惡業報經》、《仁王般若經》、《梵網經》、《高王觀世音經》等。

第五章〈諸學派的興起與開展〉，述說諸學派的成立與發展。及後來成為隋唐新佛教的依據，對中國佛教思想史具有極大影響的道生「頓悟說」。

至於活躍在南北朝時代禪宗的達摩，淨土宗的曇鸞，天台宗的慧文、慧思，三論宗的僧朗、僧詮等，將在本書第六卷《隋唐的佛教》（下）中記述。其他如南北朝時期所開鑿的石窟藝術，佛教、道教的交涉、對論等，因限於篇幅均預定於第五卷《隋唐的佛教》（上）及第六卷中詳述。

鎌田茂雄識於世田谷、梅彥洞

一九九〇年，二月一日

目次

日文原版原序	一
--------------	---

 第一章 南朝時代的譯經	
--	--

第一節 宋、齊時代的譯經	四
第二節 梁、陳時代的譯經	三

 第二章 真諦三藏——唯識佛教的傳入	
--	--

第一節 真諦的生平	三〇
第二節 真諦三藏的譯經活動	三七
第三節 《大乘起信論》的譯出及諸般問題	七二

 第三章 北朝時代的譯經	
--	--

第一節 竺佛念——小乘經論的譯出	九七
竺佛念的生平	
受批判的翻譯	
竺佛念周邊的譯經僧	
第二節 北魏時代的譯經	二七
律典的翻譯	
十誦律	
四分律	
吉迦夜與曇曜	
曇摩流支	
菩提流支	

勒那摩提 佛陀扇多
瞿曇般若流支 毘目智仙



第四章 中國佛教的萌芽——疑經的成立

第一節

南朝時代的疑經

何謂疑經 疑經種種相

四十二章經之成立

第二節

北朝時代的疑經

提謂波利經 寶車經 淨度三昧經

第三節

六世紀成立的疑經

大通方廣懺悔滅罪莊嚴成佛經

像法決疑經 占察善惡業報經

第四節

道教及俗信關係的疑經

四天王經 佛說決罪福經

第五節

護國經典的成立——仁王般若波羅蜜經

第六節

有關戒律的疑經

梵網經 菩薩瓔珞本業經

第七節

觀音信仰與疑經之出現

高王觀世音經 觀世音三昧經



第五章 諸學派的興起與開展

第一節

道生的頓悟說及其系譜

道生的生平 道生的著作 善不受報義

勒那摩提 佛陀扇多
瞿曇般若流支 毘目智仙



第四章 中國佛教的萌芽——疑經的成立

第一節 南朝時代的疑經	一七一
-------------	-----

何謂疑經 疑經種種相
四十二章經之成立

第二節 北朝時代的疑經	一九五
-------------	-----

提謂波利經 寶車經 淨度三昧經

第三節 六世紀成立的疑經	二二一
--------------	-----

大通方廣懺悔滅罪莊嚴成佛經
像法決疑經 占察善惡業報經

第四節 道教及俗信關係的疑經	二四〇
----------------	-----

四天王經 佛說決罪福經

第五節 護國經典的成立——仁王般若波羅蜜經	二四五
-----------------------	-----

第六節 有關戒律的疑經	二五三
-------------	-----

梵網經 菩薩瓔珞本業經

第七節 觀音信仰與疑經之出現	二六五
----------------	-----

高王觀世音經 觀世音三昧經



第五章 諸學派的興起與開展

第一節 道生的頓悟說及其系譜	二七八
----------------	-----

道生的生平 道生的著作 善不受報義

第一章

南朝時代的譯經

第一節 宋、齊時代的譯經
第二節 梁、陳時代的譯經

東晉末年，有鳩摩羅什 (Kumārajīva) 傳譯《法華經》、《阿彌陀經》等大乘經典，及龍樹 (Nāgārjuna) 傳譯中觀佛教論書，佛馱跋陀羅 (Buddhabhadra) 譯《華嚴經》，曇無讖 (Dharmarakṣa) 譯《涅槃經》，無數新經論相繼傳至中國，南北朝時代可謂新經論的研究時代。此時譯經僧紛紛湧至，從事經論翻譯活動。衆譯經僧中，享譽盛名的有南朝的求那跋陀羅 (Guṇabhadra)、真諦 (Paramārtha) 二人，北朝則有勒那摩提 (Ratnamati)、菩提流支 (Bodhiruci)、佛陀扇多 (Buddhaśānta) 三人。

求那跋陀羅譯出《勝鬘經》、《楞伽經》後，如來藏思想開始在中國流傳。而真諦三藏的《攝大乘論》等瑜伽佛教亦在此時初傳中國，並依此《攝大乘論》樹立了攝論宗。北朝菩提流支譯傳《無量壽經論》、《十地經論》等世親 (Vasubandhu) 系論書後，有因專門研究《十地經論》而成立的地論宗。曇鸞依《無量壽經論》撰述的《往生論註》，也帶動了淨土教的勃興。此外有勒那摩提、佛陀扇多共譯瑜伽佛教諸論書，與南方真諦三藏並躍於當時，進而使唯識佛教傳遍中國佛教界，掀起意識論研究風氣，並成為唐代華嚴宗、法相宗成立之思想背景。

南北朝時代改朝甚頻，不過亦有跨越兩朝以上，活躍其間的譯經僧，本書將依朝代順序述之。

第一節 宋、齊時代的譯經

公元四二〇年，東晉安帝歿，安帝將帝位禪讓劉裕，是謂宋武帝。從四二〇——四七九年，約一甲子的歲月中，東晉譯經者有二十七人，譯經總數達二百六十三部。劉宋譯經者二十三人，譯經數為二百一十部。（參照本書第三卷，九十頁）若與統治百年的東晉王朝相比，劉宋時代的譯經者，明顯地多於前朝。其中尤以西域求法歸來的寶雲、曇無竭（法勇）、智嚴、智猛、沮渠京聲等最為活躍，此點已在第三卷第一章「新大乘經典的傳來與入竺求法僧的活躍」中詳述過，故本章僅介紹佛陀什、求那跋摩、僧伽跋摩、曇摩蜜多、求那跋陀羅、曇良耶舍等諸師。

本書述說南北朝譯經，所採用的資料以《道安目錄》及梁代僧祐的《出三藏記集》為主；隋代費長房所著《歷代三寶紀》，唐代智昇的《開元釋教錄》等為副。尤以《歷代三寶紀》所載，係在不明作者情況下，將諸多經典分配給譯經者，故東晉之前的譯經不足採信。衆所周知，如《歷代三寶紀》、《竺道祖晉世雜錄》、《吳錄》、《竺道祖河西錄》等，多為憑空捏造。直到南北朝以後，特別是梁、陳、隋之間，都曾留下記錄。諸如手抄書的經典，原作者或譯者當時尚有人住世，自然可信度提高。不像東晉以前，可恣意捏造經文。本書除了考據劉宋、齊、梁代的資料外，對僧祐所著《出三藏記集》，及慧皎的《高僧傳》，當然亦予採用，並對《歷代三寶紀》中的部份優點均加以摘錄。

佛陀什

以譯《五分律》著名於世的佛陀什 (Buddhajīva)，又名佛駄什、覺壽。《高僧傳》卷三中，介紹他是罽賓 (迦濕彌羅) 人。幼小時，曾跟彌沙塞 (Mahīśāsaka) 部僧人學習律藏。於劉宋景平元年 (四二三) 七月來到揚州。此時，已從西域取經載譽歸國的法顯正著手譯梵本《彌沙塞律》、《五分律》，可惜事未竟就撒手人間。由於佛陀什亦精通律學，朝廷遂請他持續這項譯經工作。就在建康龍光寺內，由佛陀什持梵本；于闐沙門智勝翻譯，龍光寺道生、東安寺慧嚴二人，任筆受，侍中瑯琊王練任護法。從四二三年七月開始至翌年四月方大功完成。與本律同時譯出的尚有戒本，羯磨文等(1)現在，戒本與《彌沙塞律》均已收錄大藏經中，據《出三藏記集》卷三之《新集律來漢地四部序錄》中彌沙塞律條記載，係完成於四二四年十二月(2)。

求那跋摩

著名的求那跋摩是《菩薩善戒經》的譯者，在《高僧傳》卷三、《出三藏記集》卷十四中記載，求那跋摩 (Guṇavarman)，漢語稱功德鎧。他有罽賓王支族血統，十五歲出家為沙彌，嚴守戒法，受具足戒，精通律藏。三十歲時，逢罽賓王歿，因無嗣子，王室欲立之為王，求那跋摩不願還俗接掌王位，遂遠遁師子國 (斯里蘭卡)。

後又到南海閩婆國 (現爪哇島) 該國國王曾為他建立精舍，以師禮相待。劉宋文帝 (四二四—四五三在位) 命交州刺史前往迎迓，更令首都名僧慧嚴、慧觀等修書致求那跋摩，懇邀親來

弘法。闍婆王既崇敬他，又奉之爲國師，豈肯輕易同意。

求那跋摩雖有意前來江南弘法，卻經過了八年之久方成行。在元嘉八年（四三一）正月，終於抵達首都建康，文帝禮遇甚隆，勅住祇洹寺，從事譯經活動。可惜在同年九月二十八日，來華還不到十個月，就以六十五歲示寂。依外國葬禮，在南林戒壇前荼毘。

目前已知求那跋摩的譯經，《出三藏記集》卷二記載有：

菩薩善戒經 十卷

優婆塞五戒異論 一卷

三歸及優婆塞二十二戒 一卷

曇無德羯磨 一卷

等四部。他的活動範圍亦不只於翻譯，在校訂方面同樣奉獻了不少心血，如伊葉波羅的《雜阿毘曇心論》十三卷譯本的校正。伊葉波羅在元嘉三年（四二六），爲北徐州刺史王仲德在彭城（江蘇省徐州市）譯《擇品》，未曾全部譯完，後由求那跋摩在建康協助其定稿⁽³⁾。

求那跋摩的譯經，雖只短暫九個月，尙能譯畢四部經典，已算速度超人，自然沒有多餘的時間再作校正。誠如，《菩薩善戒菩薩地持二經記》記述，參與譯經的僧祐，於事後批評《菩薩善戒經》謂「諸品雜亂，前後參差。」⁽⁴⁾可見，這是無暇作完善修整的缺失。

《菩薩善戒經》和曇無讖的《菩薩地持經》有雷同處，與唐玄奘所譯的《瑜伽師地論》・^八

菩薩地》亦不盡相同。但也由於求那跋摩的譯出，玄奘法師所譯《菩薩地》，方能單獨成爲另一部經典。

僧伽跋摩

《出三藏記集》卷十四、《高僧傳》卷三中，介紹僧伽跋摩 (Sanghavarmān 僧鎧) 係天竺人，年輕而精通律藏，譯有《雜心論》等典籍。劉宋元嘉十年 (四三三) 抵首都建康。傳中載其：「走過流沙，來到京城」，所以可能是通過四域，先到四川，然後沿長江南下到建康；亦或是先經長安、洛陽等中原諸地，再南下也不一定。凡所到處，甚受道俗尊敬，並尊稱他爲三藏法師。平陸令許彙爲之捐贈私宅改建爲平陸寺。道場寺慧觀亦專程迎僧伽跋摩到寺供養，二人在此寺曾共建三層塔。

僧伽跋摩來建康的前二年，即四三一年，有精通戒品的三藏法師求那跋摩先到。其時影福寺尼僧慧果，欲受具足戒，在當時比丘比丘尼二衆的戒品不很完備，偏偏這年九月，求那跋摩又圓寂。師子國 (爪哇島) 比丘尼鐵薩羅等碰巧此時來首都建康傳戒，因此大眾想迎僧伽跋摩爲戒師，遂與祇洹寺慧義意見相左，爭論不休。最後，慧義終於折服於跋摩開宗明義的道理，才與弟子同時受戒，當時受戒的僧尼多達數百人，彭城王義康還設齋筵供養。

當時另一大德，慧觀得知跋摩精通《雜心論》，遂請他翻譯。僧伽跋摩共譯有四部經典，即：《摩得勒伽》、《分別業報略》、《勸發諸王要偈》、《諸聖僧浴文》等。

《雜阿毘曇心論》的翻譯據《出三藏記集》卷十焦鏡法師的〈後出雜心序〉(5)所載，是在宋元嘉十一年(四三四)九月，於首都長干寺，由寶雲譯語、慧觀筆受，經過一年才譯完。根據《摩得勒伽記》(6)後記載，宋元嘉十二年(四三五)，僧伽跋摩與弟子在揚州丹陽郡秣陵縣的平樂寺，從正月開始到九月二十二日，先作《摩得勒伽記》草稿。二十五日完稿，書寫則由在家居士張道孫擔任。

僧伽跋摩所譯經典，能確定的有《出三藏記集》所載的四部。《歷代三寶紀》或其他經典語錄，對此四部皆無異議，倒是值得注意，在此一提。

曇摩蜜多

曇摩蜜多(Dharmamitra法秀)係罽賓國人，年少出家，學習禪法。遊歷諸國後來到龜茲國(Kucha)。在他即將入境時，龜茲王曾於夢中，受神佛指示，明日將有大福德之人到來，宜迎而供養之。果然，曇摩蜜多及時出現。於是龜茲王親至郊外禮迎，供養宮中，並接受戒律。在龜茲滯留數年後，曇摩蜜多婉拒國王的一再慰留，渡過流沙前往敦煌。在曠野中建精舍，種棕樹千株，宛若房閣池林。不久，又到涼州，將公產舊寺，予以重建，並在此收徒教禪，向他學習的門徒日有增加。

元嘉元年(四二四)，他想到江南傳教，遂由涼州入蜀，再經三峽，抵達荊州(湖北省江陵)。在長沙寺建禪堂。不久，又沿長江東下，最後駐錫建康祇洹寺。皇后、皇太子、公主等均在

宮廷設齋款待，並依之受戒。

會稽太守孟顗虔誠信佛，亦歸依三寶。且非常敬仰曇摩蜜多，邀他共遊浙江，並在鄞縣（浙江省鄞縣東，鄞山之北）一處山中，建立寺塔。浙江地方的風俗，多信巫術。曇摩蜜多竟能使當地人改變信仰，進而歸依佛教⁽⁷⁾，全係其發揮禪觀的力量所致。

後來，回到京都下定林寺，深愛山水的蜜多，一看此鍾山鎮岳的景色幽美，不讓嵩岳、華山專美於前，於是頗感惋惜，認為下定林寺的建築結構，並沒有充分襯托出景觀來。因此，便在鍾山高地擇了一處地勢景觀皆佳的寶地，營造上定林寺，不僅禪堂肅然，且有靈鷲山與祇園精舍再現的意義。很多人爲了坐禪，調息身心，都不遠千里而來。上定林寺有幀守護神迦毘羅（Kapila）的神像懸掛壁上，是曇摩蜜多從罽賓出發便一直帶在身邊的。元嘉十九年（四四二）七月六日，曇摩蜜多以八十七高齡圓寂上定林寺。

曇摩蜜多在首都祇洹寺譯有《禪法要》、《普賢觀》、《虛空藏觀》等三部經。《出三藏記集》卷二(8)記載蜜多譯經則有下列四部：

觀普賢菩薩行法經 一卷

虛空藏觀經 一卷

禪祕要 三卷

五門禪經要用法 一卷